Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bliska jest moja sprawiedliwość, wyszło moje zbawienie,\* moje ramiona będą sądzić ludy, czekają na Mnie wyspy,\*\* wyczekują mojego ramienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadchodzi moja sprawiedliwość, zbliża się moje zbawienie, moje ramiona będą sądzić ludy, na Mnie czekają wyspy, wyczekują one mojego ramienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bliska jest moja sprawiedliwość, wyszło moje zbawienie, a moje ramiona będą sądzić narody. Wyspy będą mnie oczekiwać i w moim ramieniu będą pokładać nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Blisko jest sprawiedliwość moja, wynijdzie zbawienie moje, a ramiona moje narody sądzić będą. Na mię wyspy oczekują, a po ramieniu mojem tęsknią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Blisko jest sprawiedliwy mój, wyszedł zbawiciel mój, a ramiona moje narody sądzić będą, mnie wyspy czekać będą, a ramienia mego oczekiwać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bliska jest moja sprawiedliwość, zbawienie moje się ukaże. Ramię moje sądzić będzie ludy. Wyspy pokładać będą we Mnie nadzieję i liczyć będą na moje ramię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bardzo blisko jest moja sprawiedliwość, moje zbawienie nastaje, a moje ramiona będą sądzić ludy, wyczekują mnie wyspy, tęsknie wyglądają mojego ramienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bliska jest Moja sprawiedliwość, wschodzi Moje zbawienie, Moje ramiona będą sądzić ludy. We Mnie wyspy pokładają ufność, w Moim ramieniu pokładają nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bliskie jest moje wyzwolenie, nastaje moje zbawienie. Moje ramię będzie sądzić ludy, będą Mnie wyczekiwać wyspy i w moim ramieniu będą pokładać nadzieję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ugruntuję wkrótce moją sprawiedliwość. Jak światłość wschodzi moje zbawienie (a ramiona moje sądzić będą ludy). Wyczekują mnie zamorskie krainy i polegają na moim ramieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Швидко наближається моя праведність, і вийде моє спасіння, і народи надіятимуться на моє рамено. Мене терпітимуть острови і надіятимуться на моє рамено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bliską jest Moja sprawiedliwość oraz wschodzi Moje zbawienie; Me ramiona będą sądzić narody. Mnie wypatrują wybrzeża i wyczekują Mego ramienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moja prawość jest blisko. Wybawienie moje na pewno nadejdzie, a moje ramiona będą sądzić ludy. Wyspy będą we mnie pokładać nadzieję i czekać będą na moje ramię. |

1. 1) Tj. wkrótce opłacę i wyratuję. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wybrzeża (również zamorskie). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. mają nadzieję na moją interwencję. [↑](#footnote-ref-4)